

**T.C.**

**KIRIKKALE ÜNİVERSİTESİ**

**İNSAN VE TOPLUM BİLİMLERİ FAKÜLTESİ**

**BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ**

**FRANSIZCA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI**

**TEZ BAŞLIĞI (14 PUNTO, TIMES NEW ROMAN, BOLD,**

**BÜYÜK HARF**

**(ÇEVİRİSİ)**

**ADI SOYADI**

**BİTİRME PROJESİ**

**DANIŞMAN**

**Prof. Dr. / Doç. Dr. / Dr. Öğr. Üyesi Adı SOYADI**

**KIRIKKALE-Yıl**

#

# İÇİNDEKİLER

[İÇİNDEKİLER ii](#_Toc174436666)

[GİRİŞ 3](#_Toc174436667)

[1. ÇEVİRİ 4](#_Toc174436668)

[2. DİLBİLGİSİ 5](#_Toc174436669)

[3. SÖZCÜKBİLGİSİ 6](#_Toc174436670)

[4. ÇEVİRİ STRATEJİLERİ 7](#_Toc174436671)

[5. ALTERNATİF ÇEVİRİ 8](#_Toc174436672)

[6. OTOMATİK ÇEVİRİ 9](#_Toc174436673)

[7. TERMİNOLOJİ/KÜLTÜR 10](#_Toc174436674)

[SONUÇ 11](#_Toc174436675)

[KAYNAKÇA 12](#_Toc174436676)

# GİRİŞ

Projenin giriş bölümünde, çalışmanın konusu, önemi, kapsamı, amacı, yöntemi ve hangi bölümlerde ne gibi çalışmalar yapılacağı konularında bilgilere yer verilmelidir. Örnek:

Bu çalışmada … adlı yazarın …adlı çalışmasından alınan bir bölümün Fransızcadan Türkçeye/Türkçeden Fransızcaya çevirisi yapılmıştır.(Ek olarak Yazar ve eser hakkında bilgi verilebilir.) Çalışmanın amacı, kaynak metnin çevirisiyle birlikte, … çalışmalarını da yaparak lisans eğitimi boyunca almış olduğum derslerin uygulamasına dönük bir inceleme gerçekleştirmek ve aynı zamanda çeviri alanına katkı sağlamaktır... Bu kapsamda, çalışmada öncelikle seçilen metnin çevirisi yapılmıştır. Ardından….(tüm aşamalardan bahsedilebilir…)

# ÇEVİRİ

Ara sınav tarihine kadar kaynak metnin ilk 5000 (beş bin) karakterden oluşan bölümü, final sınav tarihine kadar ise metnin geri kalan kısmı hedef dile çevrilerek iki sütunlu çizelge üzerinde ya da ilk sayfada kaynak metin, sonraki sayfada çeviri metin şeklinde de verilebilir.

# DİLBİLGİSİ

# SÖZCÜKBİLGİSİ

# ÇEVİRİ STRATEJİLERİ

# ALTERNATİF ÇEVİRİ

# OTOMATİK ÇEVİRİ

|  |
| --- |
| **Kaynak Metin** Çalışmada çevirisi yapılacak olan metinden seçilen 1000 (bin) karakterlik bir bölüm.  |
| **Google Çeviri** | **DeepL Çeviri** |
|  |  |
| **Yorumlama** |
| Her iki otomatik çeviri aracıyla elde edilen çevirinin kaynak metin bağlamında yorumlanması. |

# TERMİNOLOJİ/KÜLTÜR

# SONUÇ

Projenin sonuç kısmnda, çalışmanın önemi, proje boyunca hangi çalışmaların yapıldığı, bu süreçte karşılaşılan çeviri ve yazım güçlükleri, bu güçlüklere bulunan çözümler, çalışmanın öğrenciye yapmış olduğu katkılar vb. konulardan bahsedilebilir.

# KAYNAKÇA